



edition metáfrasi

ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΙΚΡΟΝ ΚΑΙ ΑΚΟΡΕΣΤΟΝ ΑΔΗΝ

ΠΟΙΗΜΑ ΚΥΡ ΙΩΑΝΝΟΥ ΠΙΚΑΤΟΡΟΥ

ΕΚ ΠΟΛΕΩΣ ΡΗΘΥΜΝΗΣ

Das tränenerweckende Gedicht vom bitteren und unersättlichen Hades.

Eine Dichtung des Johannes Pikatoros aus der Stadt Rhethymna

Übersetzt von Dirk Uwe Hansen

Ὡς πρिकाμένος με χολήν, διατὶ πολλὰ ἐγρύπνου',
ἤθεκα ν' ἀποκοιμηθῶ, νὰ πάρω ἀέραν ὕπνου.
Ἐφάνιστή μου κείτοντα εἰς ὕπνοφαντασιά μου
-ἐπόνειν τὸ κεφάλι μου κι ἔκλαιγεν ἡ καρδιά μου-,
ἐφάνιστή μου νὰ περνῶ σ' ἓνα λεφτὸ λαγκάδι
καὶ μέσα ἔγεμε θεριά, ἀμέτρητο κουράδι.
Μέσα στὸ μέσον τῶν θεριῶν δράκον μεγάλον εἶδα
καὶ μέσα ἀπὸ τὸ στόμα του φαρμάκιν ἐξεπήδα
καὶ μέσα ἀπὸ τὸ κοῦφος του λόγχες φωτιᾶς ἐβγαῖναν,
σπίθες ὁμάδι με καπνὸν κι ἔρχονταν πρὸς ἐμέναν.
Κι ὁ δράκος τοῦτος ἔστεκε, ὡς λέοντας ἐμουγκᾶτον
καὶ φαίνεται μου τάχατες κι ἐμέναν ἀπονᾶτον.
Κι ἐγὼ πολλὰ ἐφοβήθηκα κι ἀρχίζω νὰ τρομάσω,
μήπως ἀπὸ τὸ στόμα του μὲ θάνατον περάσω.
Καὶ πάραυτα μετὰ σπουδῆς ὁμπρὸς ὀπίσω ἐστράφη·
μέσα στὸ λεφτολάγκαδον ἐπήδα σὰν τὸ λάφι.
Κι ἐγὼ ὅσο ἠμπόρουν ἔφευγα ἐκ τὸ θεριὸν ἐκεῖνο,
ὀγιά νὰ φύγω νὰ κρυφθῶ ἐκ τὸ κακὸν ἐκεῖνο.
Κι ἀπ' αὐτο ν' ἀπολυτρωθῶ, νὰ φύγω δὲν ἠμπόρουν
κι ἐκεῖνο τὸ κακὸ θεριὸ φάγει με θέλει, ἐθώρουν

Betrübt und voller Bitterkeit, weil ich solange wachte,
wollte ich endlich ruhen, mir des Schlafes Luft verschaffen.
Als ich dann schlief, erschien mir, so meinte
ich — wobei mein Kopf schmerzte und mein Herz weinte —
da schien mir, ich ginge auf einer leichten Wiese,
in deren Mitte war eine Herde unzählbar vieler Tiere,
und mitten in der Mitte sah ich einen großen Drachen,
dem drang Gift heraus mitten aus seinem Rachen,
und mitten aus dem Schlund kamen Flammenklingen,
Funken und Rauch zugleich schienen auf mich einzudringen.
Der Drache stand da, wie ein Löwe brüllte er,
mich angreifen, schien es mir, das wollte er.
Ich begann zu zittern und fürchtete mich sehr,
dass der Tod jetzt kommt aus seinem Maul zu mir.
Ich wandte mich um, so schnell es ging
rannte ich über die leichte Wiese wie ein Hirsch,
floh vor dem Tier und vor dem Verderben,
um mich so gut ich konnte zu verbergen.
Doch ich konnte nicht fliehen, konnte nicht entkommen,
und jenes gräßliche Tier schien mich fressen zu wollen.

ἦτον τὸ μάτι του σ' ἐμέν, ἀρχίζει νὰ τὸ στένη
κι ἐκίνησε νὰ πηλαλῇ, ἀπάνω μου νὰ βγαίνει.
Κι ἐσκόπησά το πάραυτα τὸ πὼς ἐχθρὸν τὸν ἔχω
κι εἶπα: «Πριχοῦ ἔρθη ἀπάνω μου, ἄς πηλαλῶ, νὰ τρέχω».

Λοιπὸν ὁ νοῦς μου ἐγέμισε στὸ φύγει νὰ κινήσω·
καὶ τὸ κινήσει, πάραυτα κι ὁ δράκος ἐξοπίσω!
Καὶ μὲ θυμὸν μ' ἐζύγωνε κι ἐδῶ κι ἐκεῖ μὲ πάγει
κι ὥσ' ἐχθρὸς ἐβούλετον νὰ σώσῃ νὰ μὲ φάγῃ.
Κι ἐγὼ φοβώντας δυνατὰ νὰ μὴ μὲ καταφθάσῃ,
ὅσον ἡμπόρουν ἐφευγα κι ἔτρεχα, μὴ μὲ πιάσῃ.
Καὶ πηαίνοντας μοῦ ἐφάνηκε νὰ δῶ νερό, λιμνιώνα,
καὶ ποταμὸν ἀπέρατον καὶ δάσος καλαμιώνα,
κι ἔτρεχεν αἶμα καὶ νερό, θολὸν καὶ βουρκωμένον,
καὶ μέσα ἐτρέχασιν θεριά, κεφάλια 'ποθαμένων.
Καὶ ἐκ τὸν φόβο τοῦ θεριοῦ στὸν ποταμὸν ἐμπῆκα
καὶ μὲ μεγάλο κίντυνο ἀντίπερά του ἐβγῆκα. /
Καὶ τὸ περάσει καὶ σταθῇ στὸν ποταμὸν ἐκεῖθες,
φωνὴ μόφάνῃ κι ἤκουσα: «Ἄθλιε, πόθεν ἦλθες,
ὅπ' ὃν' τὸ σπίτι τοῦ θεριοῦ, ἡ κατοικιὰ τοῦ δράκου
καὶ τῶμπα κι ἔβγα τῆς αὐλῆς τοῦ Χάρου τοῦ κοράκου;»

Es richtete sein Auge genau auf mich,
setzte sich in Bewegung, vergolgte mich.
Ich sah sogleich, dass es mir Übles wollte,
dachte, dass ich, bevor es mich fasste, eilen sollte.

So war mein Kopf voll mit Gedanken an Flucht
und Entkommen, ich lief und der Drache mir nach,
verfolgte mich trieb mich dorthin und hierhin
und wie ein Feind wollte er mich verschlingen.
Ich fürchtete sehr, dass er mich zu fassen bekommen,
mich erwischen wird und rannte, ihm zu entkommen.
Da war mir, als ob ich Wasser sah, einen Teich,
einen breiten Fluss, einen Wald von Schilf.
Wasser floß gemischt mit Blut, Schlamm und Erde,
in der Mitte schwammen Tiere und Totenschädel.
Aus Furcht vor dem Biest stieg ich in den Fluss,
gelangte unter großen Gefahren ans andere Ufer.
Als ich dann stand am Flussufer dort,
schien mir ich hörte eine Stimme: „Elender, wie kommst du an diesen Ort,
dahin, wo das Haus des Tieres ist, die Wohnstatt des Drachen,
und der Eingang und Ausgang des Hofes Charos‘ des Raben.“

Καὶ στένομαι ν' ἀφικραστῶ τίς ἦτον ὀπόμῖλει
κι εἶδα τὸν δράκο κι ἔστεκε στοῦ ποταμοῦ τ' ἀχείλι
καὶ μπαίνει μέσα στὸ νερὸ κι ἔρχετον ὅθεν ἦμουν
κι ἔπασχεν, ὡς μοῦ φαίνεται, νὰ πάρῃ τὴν δοχὴ μου.
Λοιπὸν τὸ δεῖν το, πάραυτα τὸν δρόμο πάλι ἐπῆρα.

Καὶ τόσα ὁποῦ 'κουράστηκα, ὄψια τῆς γῆς καθίζω·
τὰ γόνατά μου ἐτρέμασι 'κ τὴν στράτα τὴν γυρίζω.
Κι ὁ ἰδρωτὰς μου ἐκίνησε, τὰ γόνατά μου ἐτρέμαν
κι ὀμπρὸς ὀπίσω ἐγύρισα τὸ ποῦ νὰ κάμω στέμα
καὶ νὰ 'βρῶ τόπο νὰ βολῇ νὰ πᾶ ν' ἀποκουμπήσω
κι ἀπὸ τὸ στόμα τοῦ θεριοῦ νὰ φύγω νὰ γλυτώσω.
Κι ἐφάνιστή μου τάχατες νὰ δῶ 'να μέγα σπήλιο
εἰς ἓνα σκίσμα φαραγγιοῦ, μαῦρο καὶ δίχως ἥλιο.
Κι ὁ νοῦς μου τὸ ἐγέμωσε νὰ φύγω ἀπὸ τὸν κάμπο,
νὰ πηλαλήσω δυνατὰ στὸ σπήλιο μέσα νὰ 'μπω.
Λοιπὸν στὸ σπήλιον ἔδραμα, στὸν σκοτεινὸ τὸν τόπο,
δρομαχισμένος δυνατὰ καὶ μὲ μεγάλο κόπο.
Καὶ τό 'μπει μέσα καὶ σταθῇ, εἶδα ἓναν μαυροφόρο
καὶ θὲ νὰ στρέψω, πάραυτα κι ὁ δράκος ἔν' στὸν πόρο!
Κι εὐθύς τὸ στόμα του ἄνοιξε, μαῦρον καπνὸν ἐβγάνει

Ich stand und schaute, wer es ist, der da ruft,
und sah den Drachen an des Flusses anderem Ufer,
der stieg mitten ins Wasser und bewegt sich zu mir
hin, kam zu dem Ort, an dem ich war, schien es mir.
Als ich das sah, ergriff mich wieder die Furcht,

...

und da ich so erschöpft war, setzte ich mich auf die Erde,
mir zitterten die Knie von dem weiten Weg,
mir floss der Schweiß, mir zitterten die Knie,
ich wandte mich um, um zu finden, wie
und wohin ich fliehen könnte, um Ruhe zu finden,
dem Maul des Tieren zu entkommen und ihm zu entweichen.
Da schien es mir, dass ich eine große Höhle sah
in einer engen Schlucht ohne Licht und ganz schwarz.
Nur fliehen von diesem Ort, an nichts anderes konnte ich denken,
wollte meine Flucht mitten hinein in die Höhle lenken.
So lief ich dann schnell in das Dunkel der Höhle,
eilte sehr und gab mir große Mühe.
Als ich drinnen stand, sah ich einen schwarzgekleideten Mann,
wandte mich sogleich um, doch am Eingang stand
der Drache, riss das Maul auf, schwarzer Qualm kam heraus,

κι ὁ μαυροφόρος μ' ἄρπαξε, στὸ στόμα του μὲ βάνει.
Κι ἐφάνη μου, ἐγκρεμνίστηκα στῆς μαύρης γῆς τὸν πάτο
κι ἐβούλησα κι ἐδιάβηκα στὸν Ἄδην ἀποκάτω.
Κι ηῦρα τὲς πόρτες σφαιλιστὲς καὶ τὰ κλειδιὰ παρμένα
καὶ μετὰ μαῦρα φλόμπουρα ἀπέξω τεντωμένα.
Κι εἶδα τὸν Χάρο κι ἔμπαινε κι ἔβγαινε θυμωμένος,
σὰν μακελάρης καὶ φονιάς τὰ χέρια ματωμένος,
μαῦρον ἐκαβαλίκευε, ἐβάστα καὶ κοντάρι
κι ἐκράτειεν εἰς τὴν χέραν του σαγίτα καὶ δοξάρι·
κι εἶχε θωριὰν ἀγριόθωρη, μαύρη κι ἀλλοτριωμένη
κι ἡ φορεσιά του χάλκινη καὶ καταματωμένη.

Τὸ δεῖν τον, ἐφοβήθηκα κι εἶπα: «Ἄς διαγείρω πίσω
κι ἄς κάμω τρόπο κι ὀρδινιὰ τὴν στράτα νὰ γυρίσω.
Τίς ξεύρει πῶς νὰ τοῦ φανῇ, μήπως διὰ μὲν μανίση
καὶ μὲ θυμὸν καὶ χόλητα ἀπάνω μου κινήση
καὶ πῇ μου: “Τί ’θελες ἐδῶ;” Τί ἀπόκριση νὰ δώσω
καὶ ἴντα πρόφαση νὰ βρῶ τὸν Χάρο νὰ μερώσω;»
Λοιπὸν δι' αὐτὴν τὴν ἀφορμὴν ἐσπούδασα νὰ στρέψω
κι ὀμπρὸς ὀπίσω νὰ στραφῶ, νὰ πάγω νὰ μισέψω.
Εἰσμιὸν στὴν πόρταν ἔραξα / κι ηῦρα τὴν σφαιλισμένη,

und der schwarze Mann ergriff mich und drängte mich hinein in das Maul.

Und ich glaubte zu stürzen hinab in das Dunkle

und war dabei in den Hades zu steigen nach unten.

*Und fand die Tore verschlossen, bewacht und behangen
von außen mit schwarzen Fahnen.*

Da sah ich Charos sich wuterfüllt nähern,

wie einen Mörder mit blutigen Händen,

mit Pfeil und Bogen und er trug einen Speer

und ritt auf einem schwarzen Pferd daher,

fremdartig schwarz, den Augen ein Schrecken,

er trug eine Rüstung voll dunkler Flecken.

Ich erschrak, als ich ihn sah, wünschte mir umzukehren,

einen Weg zu finden um heim zu kehren.

Wer weiß, was er von mir will, ist er wütend auf mich?

Stürzt er sich gleich voller Zorn auf mich?

Und fragt er: „Was willst du hier?“ welche Antwort soll ich geben?

Was soll ich dann sagen, wie kann ich Charos besänftigen?

Da mühte ich mich umzudrehen,

zu fliehen und zurück mich zu wenden.

Da kam ich an das Tor und fand es verriegelt

περατωμένη δυνατὰ καὶ κατακλειδωμένη.
Κι ὁμπρὸς στὴν πόρταν ἦτονε, εἰς τὸ μπασεβγασίδι,
ὄφης τρικεφαλόστομος δεμένος μ' ἄλυσίδι·
κι ὥσάν πορτάρης ἔβλεπε πόρτα κι αὐλὲς ὁμάδι,
μήπως καὶ λάθῃ τον τινὰς κι ἔβγῃ ἔξω ἀπὸ τὸν Ἄδη.
Καὶ τὸ στραφῆν καὶ τὸ νὰ ἰδῇ, ἐταύρισε τὸ φίδι
καὶ σὰν τὸν σκύλον ἔσυρε νὰ κόψῃ τ' ἄλυσίδι
κι ἔδρασε νὰ ῥθῃ ἀπάνω μου, νὰ φθάσῃ νὰ μὲ πνίξῃ,
ὥσάν θερίο πού 'τονε ὡς γιὰ νὰ μὲ ξεσκίση.
Τό 'να του στόμαν ἔβγανε φωτιά, καπνὸ κι ἀπύρι,
τ' ἄλλο φαρμάκιν ἔγεμε τῆς πόρτας τὸ προθύρι
καὶ τ' ἄλλον αἶμαν ἔρρεγε κι ἀκνίδα μὲ τὸν βρόμο.
Ἔποικεν ὄχλητα πολλή καὶ σύγχυση καὶ τρόμο
κι ὁ Ἄδης ἐταράχθηκε κι οἱ πόρτες ἐσαβάξαν
κι ἀπὸ τὸν φόβον τὸν πολὺν τὰ μέλη μου ἐτρομάξαν.

Κι ἀκούει ὁ Χάρος τὴν ὄχλησιν ὅπου 'χεν ὁ πορτάρης
κι ἦρθε στὴν πόρτα τρέχοντας στὸν μαῦρο καβαλάρης.
Κι ἀπομακριὰς ἐφώνασε: «Ποιὸς ἐκ τὸν Ἄδη βγαίνει;»
καὶ «Ποιὸς στοῦ Χάρου τὴν αὐλὴν ἀποτρομᾷ καὶ μπαίνει;»
Καὶ τάχα τότες ἔσωσε κι ἐσυναπάντησέ μου·

fest verschlossen und versiegelt.

Es befand sich vor dem Tor ein weiter Platz,
wo eine Schlane mit drei Köpfen und Mäulern an einer Kette lag,
die sah wie ein Wächter auf Tor und Hof,
damit niemand ohne ihr Wissen dem Hades entkommt.
Sie wandte sich um, bäumte sich auf und
zerrte, um sie zu zerreißen, an der Kette wie ein Hund,
mich zu packen wandte sie sich zu mir
wollte mich zerreißen als wäre sie ein wildes Tier.
Rauch drang aus dem einen Maul, Schwefel und Flammen,
Gift spritzte des Tores Wächterin aus dem anderen,
Blut kam und stinkender Qualm aus dem dritten,
das gab viel Lärm und Verwirrung und Zittern.
Die Tore klapperten, alles im Hades geriet in Unruhe,
und mir zitterten die Glieder vor Furcht.

Charos hörte den Lärm ertönen, wo der Türhüter war,
und eilte zum Tor auf seinem Rappen.

Er rief schon von ferne: „Wer wagt es, in den Hades zu gehen?“

Und: „Wer wagt es, Charos' Hof zu betreten?“

Und sogleich sah er mich und sprach zu mir

λέγει μου: «Τί 'θελες ἐδῶ στὸν Ἄδην, ἀδελφέ μου;
Καὶ ποιὸς ἐδῶ σ' ἐκάλεσε ἡ γούμενον ἢ κελάρη
κι ἴντα δουλειὰ στὸ σπίτι μου ἡθελες, παλικάρι;
Ἔχεις ἐγνώραν ἐδεπά, φίλον σου συντοπίτη,
ἢ συγγενὴ καὶ γείτονα τοῦ Χάροντος τὸ σπίτι; 105
Ποιὸς δρόμος σ' ἔφερεν ἐδῶ, ποιά στράτα, παλικάρι,
κι ἦρθες στὸν Ἄδην ἄβουλα δίχωστα τοῦ πορτάρη;
Ποιά 'ν' ἡ ὁδός σου; Πόθεν πᾶς; Τί θέλεις; Τί γυρεύεις;
Βλέπω τὸν δρόμον ἔσφαλες! Καὶ πόθεν ταξιδεύεις;
Στὸν Ἄδην ἐταξίδεψες κι ὁ Χάρος ἔπιασέ σε
κι ὁ δράκος ποῦ σ' ἐζύγωνε, βλέπω, ἐκυνήγησέ σε.
Εἰς ἄβυσσον ἐξέπεσες, στὸν Ἄδην ἐκατέβης.
Ἔχεις ἐλπίδα - λέγει μου - στὸν κόσμον πλέον ν' ἀνέβης;»
Καὶ τάχα τότε ἔστράφηκα κι ὀμπρὸς του γονατίζω
καὶ μὲ τὸν φόβον τὸν πολὺν νὰ τοῦ συντύχω ἀρχίζω.
Κι ἐσύνητά του ἀφεντικά, λέγω του: «Ἄν ἔν' κι ὀρίζεις,
τί 'τον ὁ δρόμος μου ἐδεπά, ἄκουσε, νὰ γνωρίζης.
Ἦλθα νὰ δῶ τὸν τόπο σου, νὰ δῶ τὴν ἐπαρχιά σου,
νὰ ἰδῶ ποῦ στέκει τὸ θρονί, Χάρο, τῆς βασιλείας σου,
νὰ δῶ τὰ κάστρη τὰ κρατεῖς, τὲς χῶρες τὲς κουρσεύεις,

und sagte: „Was willst du, Bruder, im Hades hier?

Wer hat dich hierher gerufen, wer hat dich eingelassen,

welches Geschäft hast du hier, junger Mann?

Hast du einen Freund hier, einen Bekannten

hier in Charos' Haus, oder Verwandte?

Welcher Weg, welche Straße, junger Mann, führte dich hierher?

Und kamst du in den Hades gegen den Willen des Hüters der Tür?

Wohin willst du, kommst woher, was ist dein Weg,

welche Straße hast du zurückgelegt?

Du kommst in den Hades, wo Charos dich empfängt,

dich jagt, wie ich sehe, der Drache, der dich bedrängt.

Bist in den Abgrund gefallen, steigst in den Hades hinab,

hast du Hoffnung zurückzukehren, sag!“

Ich wandte mich um, kniete nieder und begann,

mich an ihn zu wenden und sprach ihn an,

sprach ihn an wie einen Herren, sagte: „Wenn du den Weg,

den ich hierher nahm, wissen willst, höre, damit du es erfährst:

Ich kam um dein Reich zu beschauen, deiner Herrschaft Ort,

kam, um zu sehen, wo deines Reiches Thron

steht, die Burgen, die es hier gibt, die Länder, in denen du befehlst,

τὴν ἀφεντιὰ τὴν ἔλαβες πῶς τὴν καθοδηγεύεις,
κι αὐτοὺς τοὺς παίρνεις ἐκ τὴν γῆν καὶ ρίπτεις καὶ σκοτώνεις,
τοὺς βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες πῶς τοὺς περιμαζώνεις
εἰς ἵντα τόπο καταντοῦν, ὅς ποιά φυλακὴ τοὺς βάνεις
καὶ δὲν θυμοῦνται νὰ στραφοῦν καὶ στὴν ὁδὸ νὰ μποῦσιν
τοὺς φίλους, τὴν ἐγνώραν τους πάλι νὰ ῥθοῦν νὰ δοῦσιν.

Φιλοτιμᾷς τους τάχατες, σὲ κοῦρτες τούσε βάνεις
κι εἰς γάμους καὶ ξεφάντωσης κι εἰς λυγερὲς τοὺς βγάνεις;
Ἄλλες στολὲς καὶ φορεσιᾶς εὐρήκασιν κι ἐβάλαν
κι ἀπὸ τὸν νοῦν τους πάντοτε τοὺς φίλους τους ἐβγάλαν;
Ἐλησμονῆσαν τάχατες; Θυμοῦνται νὰ διαγείρουν
ἢ φλακισμένους τοὺς κρατεῖς καὶ βλέπεις τους τριγύρου;»
Λέει μου: «Ἄν ἦλθες γιὰ νὰ δῆς τοῦ Χάροντος τὰ κάστρο,
δεῖ θέλεις χῶρες σκοτεινές, ποὺ δὲν τοὺς φέγγουν τ' ἄστρο,
καὶ τόπους ἀνεγνώριστους, χωρὶς αὐλὲς καὶ στράτες,
καὶ μονοπάτια ἀπέρατα, ποὺ δὲν περνοῦν διαβάτες.
καὶ πόρτες πάντα σφαιλιστὲς καὶ σφικτοκλειδωμένες.
Καὶ ξεῦρε ὅσοι ἔρθουν ἐδεπὰ τοῦ κόσμου δὲν θυμοῦνται,
εἰς ἕναν τόπο κείτονται κι ἀγνώριστοι κοιμοῦνται.
Χαρὲς ἐδῶ δὲν γίνονται, στολὲς οὐδὲν θυμοῦνται,

kam, deine Herrschaft zu sehen und wie du regierst.

Und die, die du von der Erde hinabwirfst und ums Leben bringst,
die Könige und Herrscher, wie du sie dann aufnimmst.

An welchen Ort sie gelangen, in welches Gefängnis du sie wirfst.

Sie denken nicht an Rückkehr, hoffen nicht darauf zurückzukehren,
ihre Freunde und Bekannten jemals wieder zu sehen.

Versiehst du sie mit Ehren, setzt sie ein in Paläste,

lässt sie zu Hochzeiten gehen, zu Feiern und Festen?

Finden sie neue Kleider und Roben und ziehen die an,
vergessen für immer ihre Freunde dann?

Vergessen sie ganz, oder erinnern sie sich, wie es ihnen im Leben ergangen
ist, oder hältst du sie von allen Seiten bewacht gefangen?“

Er sagte zu mir: „Bist du etwa hergekommen, um Charos' Burg zu sehen
und die dunklen Lande, die keine Sterne erhellen,

die unbekannten Orte ohne Höfe und Wege,

unbetretbare Steige, wo keine Menschen gehen,

und immer verschlossen die Tore mit festen Riegeln?

Du sollst wissen, dass die, die hierher kommen, an die Welt nicht mehr
denken,

sie liegen allein an einem einzigen Ort und sind vergessen.

Hier gibt es keine Freude, hier werden keine Kleider getragen,

μᾶλλον τὰ ροῦχα ποὺ φοροῦν λύουν καὶ καταλυοῦνται.
Καὶ ταπεινὰ πορεύονται κι ἀλάλητα δοικοῦνται
κι ἀλλήλως των οἱ ταπεινοὶ δείχνουν καὶ δὲν λυποῦνται.
Γνώριμοι δὲν γνωρίζονται καὶ φίλοι οὐδὲν θυμοῦνται,
οὐδὲ γειτόνοι κι ἐδικοὶ ποιοὶ εἶν' ἀναρωτοῦνται.
Οὐδὲ κοράσια μὲ τοὺς νέους ἀφήνω ν' ἀγαποῦνται
καὶ νὰ περιλαμβάνονται, ἀλλήλως νὰ φιλοῦνται.
Καὶ χρόνοι ἐδῶ δὲν περπατοῦν, μῆνες οὐδὲν θυμοῦνται,
οὐδὲ στοῦ Χάρου τὴν αὐλὴν ὥρες οὐδὲν μετροῦνται.

Τὸν οὐρανὸν δὲν βλέπουσιν μὲ τ' ἄστρον νὰ φωτίσῃ,
οὐδὲ τὸν ἥλιον ὅταν πᾶ, λέγω, νὰ βασιλεύσῃ,
ἀμ' εἶναι πάντα σκοτεινοί, μαῦροι καὶ ἀλλοτριωμένοι
καὶ μὲ τὴν θλίψιν κάθονται ὅλοι πολλὰ θλιμμένοι.
Ταξίδια ἐδῶ δὲν γίνονται νὰ δέχονται τινάδες,
οὐδὲ καράβια μπαίνουνσιν μὲ τοὺς πραγματευτάδες.
Καὶ τάχα κάτεργα ἐδεπὰ πιστεύεις νὰ γυρίζουν
κι οἱ ναῦτες τους νὰ τραγουδοῦν καὶ νὰ χαροκοπίζουν;
Ἦ νὰ ἔβρης χῶρες νὰ ἔχουσιν ἀφεντικὰ παλάτια
ἢ κάστρον πυργογύριστα μ' αὐλὲς καὶ μονοπάτια,
ἢ φόρους μὲ τὲς ἔπαρσες καὶ μὲ πραγματευτάδες,

sie verlieren und es löst sich auf, was sie am Leibe tragen.

*Demütig sind ihre Bewegungen, ihr Verhalten ohne Sprache,
sie erkennen einander nicht, und dass sie Trauer haben,
erinnern sich an ihren Freund nicht, erkennen keine Bekannten,
wollen nicht mehr wissen, wer vertraut mit ihnen war, wer ein Nachbar.
Die Mädchen lasse ich sich nicht mehr verlieben in die Knaben,
lasse sie einander nicht küssen, einander nicht umarmen.
Monate kennt man hier nicht, es vergehen keine Jahre
und Stunden werden nicht gemessen am Hof des Charos.*

*Sie sehen nicht den Himmel beleuchtet von Sternen
und sehen nicht die Sonne auf- und untergehen.
Sie sind alle dunkel und schwarz und einander fremd,
hocken nur da voller Trauer und Schmerz.
Es gibt keine Reisen, Gäste werden hier nicht empfangen,
keine Schiffe mit Kaufleuten fahren
hier, oder dachtest du, sie gehen hier vor Anker
und dabei singen fröhlich die Matrosen?
Oder dachtest du, du findest Länder hier mit herrlichen Palästen,
Kastelle mit Türmen und Höfen und breiten Wegen?
Hier gibt es keine Märkte voller Leben, keine Kaufleute zu sehen,*

νὰ πραγματεύωνται ἄρχοντες, νὰ βάνουν πωλητάδες;
Ἐδῶ ᾽ς θρονιά δὲν κάθονται νὰ κρίνουσιν κριτάδες,
οὐδὲ ραβδιὰ βασιλικά κρατοῦσιν οἱ ρηγάδες.

Ἀφέντες δὲν γνωρίζονται ἀπὸ τοὺς δουλευτάδες,
οἱ σκλάβες καὶ ὑποχεριὲς μέσα ἀπὸ τὲς κυράδες.
Πολέμοι ἐδῶ δὲν γίνονται, στρατιᾶς οὐδὲν στρατεύουν,
οὐδὲ φουσάτα κάμνουσιν, οὐδὲ ἄρματα γυρεύουν.
Κι ἂν ἔν' καὶ θέλεις καὶ ποθεῖς, φίλε, νὰ δῆς τὸν Ἄδη,
θέλω σὲ πάρει, ἅμα θές, τώρα μ' ἐμὲν ὁμάδι,
νὰ δῆς, νὰ μάθης τὰ κρατῶ καὶ τὰ ἔχω μετὰ μένα
καὶ τὰ κορμιὰ τὰ τίμια ποῦ τὰ ἔχω ᾽ποθεμένα».
Λέγω του: «Ἄν θέλεις τὸ λοιπόν, ἅμαν ὀρίζεις νὰ ᾽λθω,
στὸν ὀρισμό σου νὰ ᾽λθω ᾽δά, νὰ δῶ κι ἐγὼ νὰ μάθω.
Μὰ τοῦτο σὲ παρακαλῶ: νὰ μὴ μὲ ἀναχωρίσης
καὶ ᾽ς τόπον ἀγριογνώριμον μόνον μηδὲν μ' ἀφήσης».
Λοιπόν, καθὼς μοῦ ᾽φάνηκε, εἶπε μου τόπο νὰ ᾽βρω
νὰ καβαλκεύσω πίσω του ξεκάπουλα στὸν μαῦρο,
καὶ διὰ νὰ μὴν τὸν φοβηθῶ ἔχωνε τ' ἄρματά του.
Λοιπόν μὲ θάρρος, ἄφοβα ἐσίμωσα κοντά του
κι ὁμπρὸς ὀπίσω ἐγύρισε κι ἔκλινε τὸ κοντάρι

die Handel treiben, keine Kunden, die einkaufen gehen.

Hier sitzen keine Richter auf dem Stuhl, um Recht zu sprechen.

Hier halten keine Monarchen ihr Zepter.

Herren sehen hier wie Diener aus, man kann die beiden,

Gesinde und Herrschaft, nicht mehr unterscheiden.

Kriege finden hier nicht statt, in die die Heere

ziehen, man greift nicht zu den Waffen, es kämpfen keine Armeen.

Und wenn du das willst, mein Freund, und den Hades zu sehen Verlangen

hast, dann will ich dich mitnehmen, will mit dir zusammen

gehen, damit du siehst und erfährst, wo ich herrsche, was ich unter mir

habe und die teuren Leichen, die bei mir aufbewahrt sind.“

Ich sagte zu ihm: „ Wenn du es so willst, bei Gott, dann geh und ich folge,

damit ich sehe und lerne, wenn ich in dein Reich komme.

Doch darum bitte ich dich, dass du nicht von mir gehst

und mich an diesem wilden fremden Ort zurücklässt.“

Dann machte er mir Platz, so wollte mir scheinen,

ließ mich hinter sich auf seines Rappen Rücken steigen

und ließ die Waffen sinken, um mir die Angst zu nehmen.

Da wagte ich endlich näher zu treten

und er wandte sich um, senkte die Lanze,

κι απόσκυψε κι έπῃρε με στὸν μαῦρο καβαλάρη.

Ἀπείτις ἔκαβαλκεύσαμε, λέει μου: «Σφικτὰ μὲ κράτει»,
κι ἐκέντησε τὸν μαῦρο του κι ἄρχισε κι ἐπερπάτει.

Λοιπὸν ἐτότες πάραυτα ἐπιάσαμε τὸν δρόμο
κι ἐπερπατοῦμαν σκοτεινά, στὸν φόβο καὶ στὸν τρόμο.
Κι ὁμπρὸς κι ὀπίσω ἐγύριζα καὶ πάντα σκότος ἔθωρουν
καὶ τίποτες ὀγιά νὰ ἰδῶ ἄλλον οὐδὲν ἠμπόρουν.

Κι ἀπείτις ὥρα ἐδιάβηκε, ἀκούω νερὰ ἐβροντοῦσαν
καὶ τάχα κάτω ἐτρέχασιν κι εἰς τ' ἄβυσσα ἐκτυποῦσαν.

Λέγω του: «Χάρο, τί ἔν' αὐτὸ ὁποῦ βροντοκτυπάει
καὶ τί ἔν' τ' ἀκούγω κι ἔρχεται καὶ πόθεν κατεβαίνει;»

Ἀπιλογήθη κι εἶπε μου: «Ποτάμι ἔν' καὶ τρέχει,
τὸ ποιὸ ποτάμι οὐδὲ εἷς ἀξιώθη νὰ κατέχη.

Τὸ βάθος του ἔναι ἀμέτρητο, τὸ πλάτος του ἔναι μέγα
κι ὅλες οἱ βρύσες τρέχουσιν στὴν ἐδικήν του φλέγα.

Καὶ τὰ θηριὰ τριγύρου του φόβος καὶ μιὰ τρομάρα
καὶ δράκοντες κι ἐβγαίνουσιν στὸ χεῖλος μιὰ τρομάρα.

Καὶ βλέπε, ἀπείν σιμώσωμε, μὴ φοβηθῇς τὸ βύθος
καὶ τοῦ νεροῦ τὸν βροντισμὸν καὶ τῶν θεριῶν τὸ πλῆθος».

Καὶ τάχα τότες ἔσώσαμεν εἰς τοῦ νεροῦ τὸν τόπο

beugte sich herab und hob mich auf seinen Rappen.

Als wir aufgesessen waren, sagte er: „Halte dich gut fest an mir,“ gab dem Pferd die Sporen, und wir ritten los.

So also machten wir uns auf den Weg

und ritten in Richtung auf Dunkelheit und Schrecken.

Ich wandte mich um und vor und zurück und konnte um uns herum nichts anderes sehen und erkennen als Dunkel.

Als wir eine Stunde geritten waren, hörte ich Wasser rauschen und strömen und in einen Abgrund fallen.

Ich sagte zu ihm: „Charos, welches Wasser höre ich da rauschen, was ist es, woher fällt es herab?“

Er antwortete und sagte zu mir: „Einen Fluss hörst du fließen, welcher Fluss es aber ist, das darf niemand wissen.

Unermesslich seine Tiefe, seine Fläche ist breit, und alle Flüsse fließen in sein Bett hinein.

Und die Tiere um ihn zum Fürchten, ein Schrecken, und Drachen steigen vom Ufer hinein, ein Schrecken.

Und sieh zu, wenn wir dort hinabreiten, dass du die Tiefe nicht fürchtest und das Rauschen und die Menge der Tiere.

Schnell kamen wir an den Ort, wo das Wasser

κι ὅλα τὰ μοῦ ἔπεν εἶδα τα κι ἦσαν εἰς ὁμοιον τρόπο.
Κι ἀνάμεσα τοῦ ποταμοῦ ἦτονε μιὰ καμάρια
ψηλὴ, στενὴ κι ἀπέρατη, φόβος καὶ μιὰ τρομάρια.

Λέει μου: «Αὐτὴν τὴν γέφυρα μέλλεται νὰ διαβοῦμε
καὶ μὲ μεγάλο κίντυνο κάτεχε νὰ περνοῦμε».

Καὶ τάχα ἀπάνω ἀνέβημαν κι ἀγάλια ἐπερπατοῦμαν
κι ἀντήρητα ἐδιαβαίναμε κι ἀκόπιαστα ἐπερνοῦμαν.

Κι ἀπείτις ἐκατέβημαν ἐκ τὴν καμάρια κάτω,
ἤρχισε πάλι πρὸς ἐμὲν ὁ Χάρος κι ἐδηγᾶτον.

Λέγει μου: «Τίς ἀξιώθηκε νὰ μπῇ στὸν Ἄδη μέσα,
νὰ μὴν εἰποῦν κι ἀπόθανε καὶ τὰ μαλλιά του ἐπέσαν;

Καὶ τίς αὐτὴν τὴν γέφυραν ἐπέρασε κι ἐμπῆκε
καὶ πάλι τὴν ἐστράφηκε κι ἐγύρισε κι ἐβγήκε;»

Λέγει μου: «Ἦξευρε κι αὐτοῦ περνοῦν οἱ μισεμένοι,
οἱ ποιοὶ ἐκ τὸν κόσμον λείπουσιν κι ἐδῶ εἶναι πλακωμένοι.

Κι αὐτὴν τὴν στράτα γδέχονται νὰ κάμουν ὅπου ζοῦσιν
κι ὁμάδι μὲ τὸν Χάροντα ὅλοι ἀπ' ἐδῶ περνοῦσιν.

Λοιπὸν νὰ φύγη ποιὸς μπορεῖ ἔκ τὸν ποταμὸν ὁπού ἔδες;

Διαταῦτος φρόνιμα σκοπεῖ ὁ ἄνθρωπος ἐτοῦτο:

Δι' αὐτὸν ὁ κόσμος, τ' ἀγαθὰ κι οἱ ἔπαρσες λιγαίνουν

war, da sah ich alles so, wie er es beschrieben hatte.

Über den Fluss ging eine Bogenbrücke,

hoch und steil, unbetretbar, ein Schrecken und zum Fürchten.

Er sagte zu mir: „Über diese Brücke müssen

wir unter großen Gefahren hinüber.

Und bald stiegen wir hinauf und gingen langsam voran,

schritten weiter, unermüdlich und ohne Angst.

Und als wir vom Bogen der Brücke hinabgestiegen waren,

fiel Charos wieder zu erklären an.

Er sagte zu mir: „Wem ist es erlaubt, hinab in den Hades

zu kommen, der nicht für tot erklärt ist, dem nicht die Haare ausfallen?

Und wer überschreitet die Brücke und kommt hinein,

geht dann auf ihr wieder zurück und kehrt heim?

Er sagte zu mir: „Wisse, es kommen die Elenden hierher,

die die Welt verlassen, hier werden sie gequält.

Diesen Weg nehmen sie dahin, wo sie dann bleiben, dann

brechen sie von hier auf mit Charos gemeinsam.

Und außerdem: Wer kann dem Fluss, den du hier siehst, entkommen?

So denkt der Mensch an diesem Ort besonnen:

Deswegen vergehen die Welt, die Güter, der Hochmut

κι ὡσάν λουλούδι ψύγουνται καὶ ὡς ἀθὸς διαβαίνουν.
Κι ἂν ἔζησεν ὁ ἄνθρωπος, χίλιων χρονῶν νὰ ᾿γίνη,
ὡσάν ἐψὲς τοῦ ᾿φάνησαν κι ἦσαν οἱ χρόνοι ἐκεῖνοι.
Καὶ λέγει μέσα του ὁ ἐλεεινός: “Τὸν βίόν μου ποῦ ν’ ἀφήσω;”
κι ὥστε νὰ νιώσῃ ἐδιάβηκε κι ὅλα τ’ ἀφήνει ὀπίσω.

Ὡσάν κερὶν ἐφάνισε κι ὡς χόρτος ἐμαράνθη
κι ὡσάν ἀπὸ τὸ πρόσωπο τῆς γῆς ἐπαραπάρθη.
Κι ὁμοιάζει τοῦ πραγματευτῆ ὅπου δοικᾷ στὸ φόρος,
ὅπου ἀγοράζει καὶ πουλεῖ τῆς πραγματεῖας τὸ δῶρος.
Διατὶ κι ὁ κόσμος φόρος ἔν’ κι ἡμεῖς πραγματευτάδες
κι ὅπου ἀγοράσῃ ἀγόρασε τοῦ κόσμου τὲς πραγμάτειες.
Λοιπὸν ὅπου πραγματευτῆ τὲς πραγματεῖες ἐκεῖνες,
χαρὰ στὸν ὅπου ἀγόρασε μισθοὺς κι ἐλεημο / σύνες.
Χαρὰ λοιπὸν στὸν ἄνθρωπον ὅπου στὸ σπίτι τοῦ ᾿σαν
ξένα, πτωχὰ κι ἀμάλωτα κι ἀπὸ τὸν βίόν του ἐζοῦσαν.
Διατὶ ὁ ᾿λεεινὸς ὁ ἄνθρωπος μόνον αὐτὸ εὕρισκει
κι αὐτὸ κερδαίνει καὶ βαστᾷ δι’ ἀκριβὸ κανίσκι.
Κι αὐτὸν ὁ Χάρος δὲν ἀρπᾷ, ὁ Χάροντας τιμᾷ τον
καὶ μὲ φωτιά τὴν γέφυραν ἀντίπερα περνᾷ τον.
Λοιπὸν εἰς τέτοιες πραγματεῖες τὸ βιοτικό του ἄς βάνῃ

*und verblühen wie Blüten, vergehen wie die Blumen.
Wenn der Mensch auch lebte und würde tausend Jahre,
erschien ihm diese Zeit, als ob es gestern war.
Und der Arme sagte zu sich: „Mein Leben, wo ist es geblieben?“
Und lässt es hinter sich noch eh er sich versieht.*

*Er welkt dahin wie Gras, scheint wie eine Kerze
und so verschwindet er vom Angesicht der Erde.
Er ist wie der Kaufmann, der auf den Markt geht,
einkauft und seine Waren dann verschenkt.
Kaufleute seid ihr alle, die Welt ist ein Markt,
und wer hier einkauft erwirbt nur weltliche Waren.
Wenn er diese Waren verkauft hat, dann
gibt es Gnade nur für den, der Lohn und Erbarmen
erworben hat, Gnade für den, in dessen Haus sich Freunde finden,
und Arme und Knechte, die von seinem Reichtum leben.
Denn der armselige Mensch findet nur das
und verdient und erhält es für teure Gaben.
Und den raubt Charos nicht, den ehrt er
und führt ihn mit einem Licht über die Brücke hinüber.
Wer dafür sein Vermögen aufwenden würde,*

καὶ μὴ φοβᾶται θάνατον, καλὰ κι ἂν ἀποθάνῃ».

Λέγει μου πάλι δεύτερον: «Τὰ σοῦ ἴπα ἐγροίκησές μου
καὶ τάχατες τὰ λόγια μου, φίλε, ἀφικράστηκές μου;»

Λέγω του: «Τὰ ἴπες ἤκουσα καὶ λόγος δὲν χωρίζει,
καὶ λάθος δὲν εὐρίσκεται, ἀμ' ἔναι σὰν τ' ὀρίζεις.

Μιὰ τώρα χάρη σοῦ ζητῶ, Χάρο, καὶ κάμε μού την:
δεῖξε μου αὐτοὺς ὅπου περνοῦν τὴν γέφυραν ἐτούτην».

Λέγει μου: «Ἐλα τὸ λοιπόν, μετὰ χαρᾶς νὰ πᾶμε»,
κι ἀπὸ τὴν βιὰν ὁ μαῦρος του οὐδὲν ἐπήδα χάμαι.

Καὶ τάχατε, ὡς μοῦ ἴφάνηκε - λέγω σου ὅσον εἶδα -
ἀπὸ τὸν δρόμον τὸν πολύν, μαῦρα λαγκάδια ἐπήδα.

Κι ἀπότις ἐπεράσαμεν ἀμέτρητο κομμάτι,
τότε τὸν δρόμον ἔπαυσε καὶ σιγανὰ ἐπερπάτει.

Καὶ τάχα ἐκεῖ ἐστάθησαν κι ἀκούγω κλάημα μέγαν
μὲ βροῦχος καὶ μὲ θρηνισμόν κι “ὀγὸί σ' ἐμέν” ἐλέγαν.

Σὰ νὰ ἔχεν εἴσται τάχατες ξόδι βαρὺν ἐκλαῖγαν.

Λέγω του: «Τί ἔναι, Χάροντα, ὁ ἀλαλαγμὸς ἐκεῖνος,
καὶ ποίους ἔσφαξαν ἐδῶ καὶ βγαίνει τέτοιο θρῆνος;»

Λέει μου: «Αὐτὸς ὁ θρηνισμὸς ἐβγαίνει ἐκ τὸ φουσάτο
τ' ἀρίφνητο κι ἐξάκουστο ἀπῶναι ἐδῶ ἀποκάτω·

muss den Tod nicht fürchten, für den ist Sterben kein Übel.

Das sage ich dir, du siehst mich, mein Freund,
und hörst und verstehst meine Worte,“ sagt er noch einmal erneut.
Ich sagte zu ihm: „Kein Wort geht verloren, ich höre, was du sagst,
es findet sich kein Fehler, denn es ist, wie du sagst.
Doch tu mir einen Gefallen, Charos, gewähre mir eine Bitte,
und zeige mir die, die gehen über diese Brücke.“

Er sagte zu mir: Auf denn, mit Freuden, lass uns gehen!“
Und sein Rappe flog sogleich über den Boden dahin.
Und schnell schien mir — ich sage dir, was ich sah —
dass er vom langen Weg weg über schwarze Schluchten sprang.
Und als wir eine unermessliche Strecke geritten waren,
da hielt er inne und schritt nur noch langsam.
Und gleich hielten wir an und ich hörte lautes Weinen,
„Weh mir!“ riefen sie da uner Tränen und Schreien.
Als gäbe es dort ein trauriges Begräbnis, so weinten sie.
Ich fragte ihn: „Was ist, Charos, das für ein Jammern,
wer wird dort gemeuchelt und erhebt solche Klage?“
Er sagte mir: „Das Weinen stammt von den Heerscharen,
den zahlreichen, gewaltigen, über die ich hier herrsche.

κι ἐπὰ κοντά ἔχω τὴν φλακὴ πόν' τῶν νεκρῶν τὸ πλῆθος,
ὅπου σκεπάζει ἡ πόρτα τῆς μὲ μαυρισμένο λίθος.
Λοιπὸν υ954 κατέβα, πέζευσε νὰ μπῆς νὰ δῆς τὸ θρῆνος».
Καὶ τὸ πεζεύσει, πάραυτα ἐπέζευσε κι ἐκεῖνος.
Κι ὀμπρὸς ἐκεῖ ἐστάθημαν κι ἦτον δεντροῦ μεγάλο
καὶ ἔδεσε τὸν μαῦρο του νὰ μὴν σαλεύσῃ ζάλο.
Κι ὥσ' ἂν παρέκει τοῦ δεντροῦ εἶδα θεριὸν ἀσπίδα
κι ἦτον εἰς πλάκαν κέρκελος, δεμένος μ' ἀλυσίδα.
Καὶ τάχα ἐκεῖ ἐσιμώσαμε καὶ μπήγει τὸ κοντάρι
καὶ τὸ κικέλιν ἔπιασε, σηκώνει τὸ λιθάρι
καὶ λέγει: «Σίμωσε κοντὰ νὰ δῆς τὴν ἄγρια κοίτη,
τὴν φυλακὴ τὴν σκοτεινὴ καὶ τῶν νεκρῶν τὸ σπῖτι».
Κι ἀπὸ τὴν χέρα μ' ἔπιασε κι εἶπα του: «Ὀμπρὸς ἐσύ 'πα»,
κι ἐγὼ ξοπίσω ἐκλούθουν του στὴν μαυρισμένη τρύπα.

Σκάλαν ἐκατεβαίναμε, εἶχε στενὰ σκαλέρια,
ἀγάλι ἀγάλι ἐπηαίναμε κρατώντα ἀπὸ τὰ χέρια.
Κι ἀπὲν ἐκατεβήκαμεν ἀπὸ τὴν σκάλα κάτω
κι ἐστήσαμε τὰ πόδια μας στῆς φυλακῆς τὸν πάτο,
ἀπὸ τὴν χέρα μ' ἄφηκε καὶ τὴν ζωσιάν του πιάνει
κι ἀπὸ τὸ πλάι του ἔβγαλε κλειδιά, ὥσ' ἂν μοῦ ἐφάνη.

Und in der Nähe habe ich meinen Kerker, in dem die Menge der Toten ist,
dessen Tor mit einem schweren Stein verschlossen ist.

Steig also ab vom Pferd, geh und sieh dir den Jammer an.“

Und so stieg ich vom Pferd und auch er stieg ab.

Ein großer Baum war da, wo wir standen,
an den band er, damit er nicht fortlauf, seinen Rappen.

Und ich sah bei dem Baum eine giftige Schlange,
als Ring am Pfahl mit einer Kette aufgehängt.

Und als er heranging zu dem Stein und dort
den Ring berührte, hob der Stein sich fort.

Und er sagte: „Damit du den Schrecken siehst, tritt ein
in den dunklen Kerker, in der Toten Heim.“

Er ließ meine Hand los, ich sagte zu ihm:

„Geh du voran!“ und betrat die dunkle Höhle hinter ihm.

Wir gingen eine Treppe mit steilen Stufen hinab,
langsam, sehr langsam gingen wir Hand in Hand.

Und als wir unten am Fuß der Treppe waren
und unsere Beine am Grund des Kerkers zum stehen brachten,
ließ er meine Hand los, griff an seinen
Gürtel und zog Schlüssel, so wollte mir scheinen,

Καὶ τάχα πόρταν ἤνοιγε κι εἶπε μου νὰ σιμώσω
κι ἅμα τ' ἀνοίξει, πάραυτα ἐμπήκαμεν ἀπόσω.
Κι ἐκ' εἶδα ἀφέντες, ἄρχοντες, στρατιῶτες καὶ ρηγάδες
καὶ βασιλῆδες φοβεροὺς κι ὁμορφους ἀμιράδες
καὶ παλικάρια καὶ παιδιὰ, κοράσια ἀναπλεγμένα
κι εἶχαν εἰς τοὺς σφονδύλους τους σκουλήκια φωλεμένα.
Καὶ κείτονται τὰ ταπεινὰ σὰν πρόβατα σφαμένα
κι ἔχουν τὰ χέρια σταυρωτά, τὰ μάτια καλυμμένα.
Κι ἐγὼ πολλὰ ἐλυπήθηκα κι ἀρχίζω νὰ φωνάζω
καὶ μὲ τὴν γλῶσσα δυνατὰ τὸν Χάρο ν' ἀτιμάζω.

Λέγω του: «Χάρε δολερὲ καὶ μυριασβολωμένε,
ἐχθρὲ τ' ἀθρώπου τοῦ ἰλεεινοῦ, πάντοτες βουλισμένε,
καὶ δὲν λυπᾶσαι τοὺς καλοὺς ἄντρες τοὺς ἀντρειωμένους,
τοὺς ἄρχοντες, τὲς λυγερὲς καὶ νέους κανακεμένους;
Νὰ τοὺς ἀρπάζης μὲ σφαγὴ 'κ τὰ χέρια τῶν τινάδων,
διὰ τὲς θλίψεις καὶ πικριὲς καὶ πόνους τῶν μανάδων.
Ἄσι τους, μαῦρε Χάροντα, νὰ πολεμοῦν τὰ κάστρο,
τὲς νύκτες νὰ στρατεύουσιν, νὰ φέγγουσιν μὲ τ' ἄστρο
κι ἄς τους νὰ βλέπουν εἰς τὴν γῆν τὸν ἥλιο καὶ φεγγάρι
καὶ μὴν ρουφᾶς τὸ αἶμα τους ὡσὰν ξερὸ σφογγάρι.

hervor und öffnete die Tür und lud mich ein.

Als er sie geöffnet hatte, traten wir ein,
und da sah ich Herrscher, Befehlshaber und Soldaten,
Könige und herrschaftliche, beeindruckende Monarchen,
junge Männer und Kinder, Mädchen mit geflochtenen Zöpfen,
in deren Haaren hatten Würmer ihre Nester.

*Und die Armen lagen da wie Schafe auf der Bank des Metzgers,
die Augen geschlossen, die Arme gekreuzt.*

Und ich wurde traurig und begann zu schimpfen
und schrie Charos an mit lauter Stimme.

Ich sagte ihm: „Charos, listenreicher mit bösen Absichten,
Feind der Menschen, der armen, der immer Böses im Schilde
führt bedauerst du denn nicht die Männer in der Blüte der Jahre,
die Herrscher, die jungen Frauen und Knaben in ihrer Qual?

*Wenn du sie abschlachtest und entreißt den Armen der ihren
zur Trauer, zum Jammer und Schmerz ihrer Mütter.*

Lass sie doch leben, schwarzer Charos, und für ihre Burgen kämpfen,
dass sie kämpfen in den Nächten, strahlen mit den Sternen.

Lass sie auf der Erde, lass sie sehen der Sonne und des Mondes Lauf,
saug nicht ihr Blut wie ein trockner Schwamm auf!

Μὰ παῖρνε ἐκ τοὺς ἄτυχους καὶ γέροντες ἐκτάφια,
κουτσούς, τυφλούς, παράλυτους, ρίкте τους ᾽ς μαῦρα θάφια
καὶ τοὺς στρατιῶτες τοὺς καλοὺς μηδὲν τοὺς κονταρεύης,
τοὺς ἀντρειωμένους, Χάροντα, μηδὲν τούσε δοξεύης».

Κι ὁ Χάρος τάχα, ὡς ἔδειξεν, ἄρχισε κι ἐλυπᾶτον
κι ἐκούνειε τὸ κεφάλι του κι αὐτὸ ἀπιλογᾶτον:
«Ἄν ἦτονε νὰ ᾽πήγαινε στὸν Ἄδην ἄλλος γι' ἄλλον,
πολλοὶ νὰ μοῦ ᾽παν: “Χάροντα, ἅς τον αὐτὸν καὶ νὰ ἄλλον”.

Μὰ ξεῦρε τοῦ / το ἀπὸ μὲν κι ἔχε το πάντα θάρρος,
πὼς δὲν χαρίζει προτιμὲς στὸν θάνατον ὁ Χάρος.
Βλέπεις ἐτοῦτο τὸ βαστῶ τὸ σιδερὸ δοξάρι
καὶ τὲς σαῖτες τὲς βαριὲς καὶ τὸ μακρὺ κοντάρι;
{Τοῦτα δοξεύουν ἄρχοντες, ἀφέντες καὶ κριτάδες.}

Τοὺς δυνατοὺς πληγώνουσιν, τοὺς ἄπιαστους σκοτώνουν
καὶ τοὺς ψηλοπερήφανους δοξεύουσιν †τοῦ τόνου†.
{Καὶ ξεχωρίζει ἀδελφούς, πατέρες ᾽κ τὰ παιδιὰ των
καὶ πλουτισμένους ἄρχοντες ἀπὸ τὰ γονικά των
καὶ τὲς μανάδες θλίβει τες, τὲς ὕπανδρες χηρεύει,
βάνει τους μαῦρες φορεσιὲς κι ὅλες τὲς κουτρολεύει.}
Ἐγὼ τὰ κάστρη πολεμῶ καὶ μόνος τὰ κουρσεύω

Nimm doch die Glücklosen und Armen und Alten für deine Gräber,
die Hinkenden, Blinden, Gelähmten wirf unter die Erde.

Die Soldaten, die Guten lass unbehelligt,
die in der Blüte der Jahre, Charos, auf die ziele nicht!“

Und Charos wurde traurig, das konnte ich sehen,
senkte den Kopf und begann, Antwort zu geben.

„Wenn in den Hades gehen könnte einer für einen anderen,
dann würden viele sagen: Charos, lass den da hier und nimm den anderen.

Doch lass dir gesagt sein, das kannst du ganz sicher annehmen:

Charos kann im Tod keine Privilegien vergeben.

*Du siehst, wie ich diesen eisernen Bogen ergreife,
die große Lanze und die schwarzen Pfeile?*

Die schießen auf Herrscher, Herrinnen und Richter,

*sie treffen die Mächtigen, töten die, die frei sind
und zielen auf die überaus stolzen ...*

*Und er trennt Brüder voneinander und Kinder von ihren Vätern,
nimmt von ihren Frauen fort die reichen Herrscher.*

*Bedrückt die Mütter macht Witwen aus Ehefrauen,
lässt sie Schwarz tragen und schert ihnen das Haupt.*

Ich bekämpfe die Burgen, greife sie ganz allein an,

κι ὡς πρόβατα τοὺς ἄντρες τοὺς σφάζω τοὺς καὶ μισεύω·
καὶ λέοντες ἀμέρωτους δίχως σπαθὶ τοὺς παίρνω
καὶ δίχως ὄχλο σύγχυσης μέσα ἔδεπὰ τοὺς φέρνω.
{Κι ὅποτε σώσω, πολεμῶ, γεμίζω τὸ δοξάρι,
καβαλικεύω τὸ φαρὶν καὶ παίρνω τὸ κοντάρι·
καὶ ἀπάνωθέν τοὺς στένομαι, δοξεύω τὰς καρδιὰς τοὺς
καὶ μὲ τὴν λόγχη τὴν πικριὰ ἐβγάνω τὰς ψυχὰς τοὺς.}
Ἔδῶ στὸν Ἄδη τὸν πικρὸ κι ἀπολησμονημένο
κι εἰς τὸ φουσάτο τὸ ἄμετρο καὶ πολυπληγωμένο
δένω τοὺς μὲ τὴν ἄλυσον, καλοὺς κακοὺς ὁμάδι,
καὶ καταλεῖ τοὺς τὸ πλακὶ καθημερνὸ στὸν Ἄδη.
Καὶ μένουσιν εἰς τὸν βυθόν, στοῦ δράκοντος τὸ στόμα,
στὴν στράτα τὴν ἀγιάγερτο, στὸ μαυρισμένο στρῶμα,
ἐκεῖ ὅπου ἔθεκασιν πολλοὶ καὶ δὲν μποροῦν νὰ γέρθουν,
ἔκ τὸν Ἄδη τὸν ἀχόρταγο στὴν γῆν ἀπάνω νὰ ἔρθουν».
Καὶ τάχα τότε ἐκίνησα τὸν Χάρο ν' ἀγενίζω
κι ἀνάταξά τον ἄχρηστα καὶ τ' ὄνομά του βρίζω.

Λέγω του: «Λάβρα καὶ φωτιά, Χάροντα, νὰ σὲ κάψῃ
κι ὁ Βασιλεὺς τοῦ οὐρανοῦ μαγὰρι νὰ σὲ πάψῃ!»
Καὶ τάχατε ἀποκρίθηκε: «Διατί μὲ ἀγενίζεις

nehme die Männer fort, schlachte wie Schafe sie ab,
wie ich auch wilde Löwen ganz allein erlege
und bringe sie ohne Jagdgefährten unter die Erde.
Wann immer ich mich erhebe, führe ich Krieg und spanne
den Bogen, besteige den Rappen, nehme die Lanze,
stehe über ihnen, schieße in ihr Herz
und raube mit dem bitteren Speer ihre Seele.
Hier im bitteren Hades voller Vergessen,
im vielfach geschlagenen unermesslichen Heer
binde ich sie mit einer Kette, gute und schlechte zusammen
so werden sie täglich verzeichnet auf dem Grabstein im Land des Hades.
Sie bleiben im Abgrund, wo das Maul des Drachen sie hält,
auf der Straße ohne Wiederkehr, auf dem schwarzen Feld,
unter den vielen, die niemand herausholen kann
aus dem unersättlichen Hades, um wieder auf die Erde zu gelangen.“
Da begann ich, gegen Charos die Stimme zu erheben,
ihm zuzusetzen, zu schimpfen und ihn zu schmähen.

Ich sagte: „In Feuer und Flammen sollst du brennen,
Charos, es soll der König des Himmels dich hemmen!“
Und gleich antwortete er: „Was habe ich dir getan, warum beschimpfst du
mich,

καὶ τί σοῦ φταίγω, ἄνθρωπε, καὶ ἀναίσχυντα μὲ βρίζεις;»
Κι εἶπα του: «Τάχα δὲν μπορεῖς νὰ κάμῃς ὀγιά φίλους,
νὰ μάχεσαι μὲ τοὺς κακοὺς, ποὺ διάγουν σὰν τοὺς σκύλους;»
Λέγει μου: «Ξεῦρε, φίλε μου, καὶ ὁ κόσμος μύλος ἔναι
καὶ νοικοκύρης τὸν κρατεῖ καὶ ἀργὸς ποτὲ δὲν ἔναι·
καὶ ἄνωθεν ἔναι ὁ μωλωνάς, ὁ Θεὸς αὐτὸς γροικᾶται·
καὶ ἅμα τ' ὀρίσει, πάραυτα ὁ μύλος 'ς μὶὸν κινᾶται
καὶ ἄλλους ἀλέθει καὶ μασεῖ καὶ βάνει τοὺς στὸν Ἄδη
καὶ ἄλλους σηκώνει ἐκ τὸν βυθὸν τοῦ κόσμου τὸ λαγκάδι».·
Λέγω του πάλι: «Χάροντα, ρωτῶ σε μ' ἄξιο θάρρος,
παρακαλῶ σε τὸ λοιπόν, μηδὲν τὸ πάρης βάρος:
τούτους τοὺς παίρνεις ἐκ τὴν γῆν καὶ βάνεις εἰς τὸν Ἄδη
καὶ τοὺς λαλεῖς ὡς πρόβατα καὶ μακελαιοῦ κουράδι,
τάχα σ' αὐτοὺς ὁ μωλωνάς ὁποῦ 'πες - ἐνθυμᾶσαι; - ,
αὐτὸς σὲ πέμπει πρὸς ἐμᾶς καὶ ὀριστὰ κινᾶσαι
καὶ ἐσὲ δεσπότην στέλλει σε δίχως αἰτίαν καὶ τρόπον
ἢ ἐσὺ ἀτός σου ἐχθρεύεσαι τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων;»

Λέει μου: «Τί ἔναι τὸ ρωτᾶς, τί ἔναι αὐτὸ τὸ λέγεις
Δὲν τὸ κατέχεις, ἄνθρωπε, -μὰ πρὸς ἐμένα κλαίγεις-
καὶ ἄβουλα τοῦ αὐθεντοῦς τίποτας δὲν κινᾶται,

Mensch, was erhebst du so unverfroren deine Stimme gegen mich?“

Und ich sagte ihm: „Kannst du nichts tun, den Freunden zu gefallen,
und gegen die Bösen streiten, die sich wie Hunde verhalten?“

Er sagte zu mir: „Du musst wissen, Freund, dass die Welt wie ein Mühle ist,
und ihr Pächter, der sie betreibt, niemals untätig ist;
und über allem ist der Müller, Gott selbst, der alles sieht,
und sogleich bewegt die Mühle sich, wie er befiehlt.

Mahlt die einen, zerreibt sie und stößt sie aus
in den Hades und hebt andere aus dem Abgrund in die Welt hinauf.“

Ich sagte wieder: „Ich fasse den Mut, eine Frage zu stellen,
ich bitte dich im Übrigen, mir dies nicht übel zu nehmen.

Die du aus der Welt nimmst und in den Hades wirfst,
die du Schafe nennst und Schlachtvieh,
schickt dich denen der Müller, von dem du sprachst — du erinnerst dich? —
befiehlt er dir, dich zu bewegen, schickt er selbst dich
und sendet dich ohne dein Zutun als ihren Herren,
oder bist du es selbst, bist ein Feind aller Menschen?“

Er sagte mir: „Was du fragst, was du sagst, was soll
das sein, nichts verstehst du und weinst mir die Ohren voll.
Nichts wird ohne seinen Willen bewegt,

οὐδὲ ἄνθρωπος, οὐδὲ θεριό, οὐδὲ πουλὶ γεννᾶται;
Δὲν πέφτει φύλλον εἰς τὴν γῆν ἐκ τὸ δεντρὸν ἀπάν
ἀνόριστα τοῦ ἀφεντός, καθὼς καταλαμβάνω.
Μᾶλλον αὐτὸς μὲ ἀνόρθωσε ποτὲ νὰ μὴν καθίζω,
νὰ καλικεύω τὸ φαρίν, τὸν κόσμον νὰ γυρίζω.
Καὶ καταξιᾷς μοῦ τ' ἄφηκε τ' ἀθροπινὸ κουράδι
καὶ δίδω τοὺς τὸν θάνατο καὶ βάνω τοὺς στὸν Ἄδη.
Δίχως αὐτεῖνον τίποτες δὲν δύνομαι νὰ κάμω,
οὐδ' ἐξουσιάζω τίποτας: ἓνα κουκκάκιν ἄμμο».
Κι ἀκούγοντα τὰ μοῦ ἔλεγε πικρὰ ἄρχισα νὰ κλαίγω
καὶ πάλι τότε ἐκίνησα τοῦ Χάροντα νὰ λέγω:
«Νὰ μὴν ἠμπόρεσε τινὰς ν' ἀράξη σὰν τὸ σκύλο
καὶ μέσα ἀπὸ τὰ χέρια σου νὰ ξεγλυτώσῃ φίλο,
ἢ μὲ χρυσάφιν ἄμετρο νὰ ὀστρεψεν εἷς υἱόν του,
γῆ συγγενὴν ἢ κύρην του ἢ μάνα ἢ ἀδελφόν του,
ἢ νὰ ἔκαμε παράταξη καὶ γάμο, νὰ σ' ἐπῆρε
κι εἰς τὸν χορὸ νὰ σ' ἔμπασε, νὰ σοῦ ἔπε: “Χάρο, σύρε”;
Τάχα μὲ παραδιάβασες, λέγω, νὰ σοῦ μιλήσῃ,
τοὺς συγγενοὺς καὶ φίλους του μπορεῖς νὰ λησμονήσῃς;»

«Δὲν τὸ ἤξεύρεις κι ὁ Θεὸς καρδιογνώστης ἔναι

kein Mensch, kein Tier kein Vogel kommt auf die Welt,
kein Blatt fällt vom Baum herab auf die Erde,
ohne dass der Herr es bestimmt hat, so wie ich es verstehe.
Er selbst hat mich angewiesen, meinen Rappen zu reiten,
niemals zu ruhen und die Welt zu durchstreifen.
Und rechtens hat er mir der Menschen Herde überlassen,
und so bringe ich ihnen den Tod und werfe sie in den Hades.
Ohne ihn kann ich nichts tun, habe nichts in der Hand,
habe nicht die geringste Macht, bin nur ein Körnchen Sand.
*Ich hörte, was er sagte, und bitterlich begann
ich zu weinen und noch einmal sprach ich Charos an:
„Kann denn nicht jemand dich wie einen Hund an die Leine
legen, um einen Freund aus deinen Händen zu reißen,
oder für unermesslich viel Gold seinen Sohn für sich behalten,
Vater oder Mutter, Bruder und seine Verwandten?
Oder dich zur pächtigen Hochzeit einladen,
dich zum Tanz holen und sagen: Charos, führ den Reigen an?
Dir näher rücken, dich bereden,
damit du seine Freunde und Verwandten lernst zu vergessen?“*

„Das weißt du nicht, und nur Gott kennt die Herzen,

κι ἄνω στὰ ὕψη τοῦ οὐρανοῦ λάθος αὐτὸς δὲν ἔναι!
Κι ἄμαν ὀρίση, νὰ μοῦ πῇ: “Χάρο, στὸν κόσμον ἄμε
κι ὅποιον σοῦ δείξω σκότωσε καὶ ρίξε τονε χάμαι”,
πῶς ἤμπορῶ νὰ παραβγῶ, σφάλω τῆς ἐντολῆς του,
ἂν ἔν’ κι ἐμὲν ἀνόρθωσε νὰ κάμνω τὲς δουλειές του;»
Λέγω του πάλι δεύτερον: «Ἔδε ’πιτί / μιο τοῦτο
κι ἔδε μυστήριο φοβερὸ καὶ θαύμασμα ὁπού ’τον!
Λοιπὸν ρωτῶ σε, πές μου το, Χάρο, ἂν ἔν’ κι ὀρίζεις
κι ἄμα τὸ ξεύρεις, ἄρχισε νὰ τὸ διαχωρίζης:
τίς ἡ αἰτία ἦτονε κι ὁ ἄνθρωπος ἐγέννη,
†ἄμαν† βαστᾷ τὸν θάνατο κι †ἄμαν† στὸν Ἄδη μπαίνει;
Παρακαλῶ σε, πέ μου το, διατὶ ἔχωσαν τὸν τρόπο:
διὰ τί ἀφορμὴ γυρεύετε τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων;»
Καὶ τάχα αὐτὸ τὸ ρῶτημα ἐστάθη κι ἤκουσέ μου
κι ὡς θεολόγος δάσκαλος ἀρχίνα κι ἔλεγέ μου:

«Ἀρχὴν ὄντεν ἐκτίστησαν οἱ δυὸ ἀδελφοὶ φωστῆρες,
ἥλιος, φεγγάρι, οὐρανός, ὁ κόσμος κι οἱ ἀστέρες,
οἱ οὐρανοὶ ἐδοξάστησαν, ’κ τὸν Θεὸν ἡ γῆς ἐκτίστη,
τὸ πνεῦμα ἐκατέβηκε κάτω στὴν γῆν ποὺ ’κτίστη
κι ἔκαμε κι ἐδιαχώρισε μέρα λαμπρὴ καὶ σκότος

und in den Höhen des Himmels gibt es keine solchen Fehler.
Wenn er bestimmt und mir sagt: „Charos, geh in die Welt,
und wen ich dir zeige, den töte und wirf auf die Erde!“
wie kann ich mich dann widersetzen und sein Gebot
nicht erfüllen, wenn er mir aufträgt, dass ich seine Werke tu?“
Ich aber sagte wieder zu ihm: „Ach, was dies
doch für ein grausames und rätselhaftes Wunder ist!
Aber dies wollte ich noch fragen, Charos, sag, wenn es dir
klar ist und du es weißt, erkläre mir,
was war der Grund dafür, dass Menschen geboren werden
und dann im Tode enden und in den Hades gehen?
Ich bitte dich, sage mir, warum gehen ihre Mühen verloren,
weswegen wollt ihr das Geschlecht der Menschen verfolgen?“
Auf die Frage hin blieb er stehen, um mir zuzuhören,
und wie ein gelehrter Theologe begann er zu erklären:

„Am Anfang, als die zwei verschwisterten Lichter
erschaffen waren, Sonne und Mond und Sterne am Himmel,
da priesen die Himmel Gott und die Erde wurde geschaffen,
der Geist ging auf die gerade erschaffene Erde hinab,
erschuf und schied den lichten Tag und das Dunkel, es begann

κι ἄψεν ἡ μέρα μὲ τὸ φῶς καὶ τ' ἄστρον μὲ τὸ σκότος·
κι ἔκαμε κάμπους καὶ βουνὰ καὶ ὄρεινὰ λαγκάδια,
θάλασσα μὲ τοὺς ποταμοὺς καὶ δροσερὰ λιβάδια
καὶ δέντρη δροσοφύτευτα, κλωνάρια νὰ βαστοῦσι,
ν' ἀθοῦν καὶ νὰ μυρίζουσιν καὶ πάντα νὰ καρποῦσι·
κι ἐκαρποβλάστησε τὴν γῆν πάσα λογῆς χορτάρι
καὶ πάσα ἐνὸς ἐχάρισε τὴν ἐδικήν του χάρη·
κι ἔκαμεν ὄρνεα καὶ πουλιὰ στὰ νέφη νὰ πετοῦσι,
νὰ τρῶν ἐκ τὸν καρπὸν τῆς γῆς καὶ νὰ παιδοκομοῦσι·
κι ἔκαμε τὰ θεριὰ τῆς γῆς, τὰ ψάρια τῆς ἀβύσσου.

{Τὰ νέφη ἐδῶκε τοῦ οὐρανοῦ, μὲ τὸν βορέα νὰ τρέχουν,
νέφη νὰ ρίκτουν τὰ νερά, ὅψια τῆς γῆς νὰ βρέχουν.}
Εἶδεν ὁ Θεὸς ὅ,τι ἔκαμε κι ἦσαν καλοκτισμένα,
ἀνορθωμένα δυνατὰ καὶ τέλεια ὀρθωμένα.
Πάραυτα ἐδιάβην ἡ βουλή τῆς ὑψιστῆς Τριάδος,
Πατρός, Υἱοῦ καὶ Πνεύματος, ἀχώριστης ὁμάδος,
κι εἶπαν νὰ κάμουν ἄνθρωπον νὰ ἔχῃ ψυχὴ καὶ σῶμα,
νὰ ἔχῃ ψυχὴ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σάρκα ἀπὸ τὸ χῶμα·
καὶ νὰ ᾖ αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος γέννημα ἐδικόν τως
καὶ κατ' εἰκόνα ἴδιαν κι εἰς ὁμοιότητάν τως·

*mit dem Tag das Licht zu leuchten und die Sterne mit dem Abend.
Und er schuf Felder und Hügel, Schluchten, Gebirge,
das Meer, die Flüsse und frische Wiesen,
Bäume gepflanzt in fruchtbaren Boden, damit sie Zweige
austreiben, damit alles blüht und duftet und Früchte sich zeigen.
Er machte das Land fruchtbar mit allerlei Arten von Pflanzen,
die jede für sich ihre eigenen Freuden brachten,
er schuf Vögel, die in den Wolken fliegen, Tiere mit Federn,
dass sie von den Früchten der Erde essen und sich mehren,
und schuf die Tiere der Erde und die Fische der Meerestiefe. <...>*

*Wolken gab er dem Himmel, die mit dem Nordwind ziehen und Wasser
werfen über die Erde und auf den Boden fallen lassen.
Gott sah, dass gut geschaffen war, was er geschaffen hatte,
vollendet, vollkommen und von großer Macht.
Und sogleich beschloss die heilige Dreifaltigkeit,
untrennbare Einheit von Vater und Sohn und Heiligem Geist,
einen Menschen zu schaffen, der Seele hat und Körper,
der seine Seele vom Himmel hat und den Körper von der Erde.
Diesen Menschen wollten sie zu ihrem Geschöpf machen,
nach ihrer Ähnlichkeit, nach ihrem Bild geschaffen.*

νὰ γένη αὐθέντης τ' οὐρανοῦ, μὲ κράτος ἐδικό του,
καὶ τῶν ἀγγέλων βασιλεὺς καὶ δόξα τοῦ πατρός του.
Κι ὁ Πλάστης τότε ἐκέλευσε κι ἦρθε στὸν κόσμον κάτω
κι ἐπιάσε χῶμα καὶ νερὸ ἀπὸ τῆς γῆς τὸν πάτο·
κι ἐκ τὸν πηλὸν των ἔκαμε τὸν πρῶτο τῶν ἀνθρώπων.

{Ἄτός του τὸν ἐποίησε, εὐλόγησε κι ἔγινέ τον.}
Λοιπὸν ἀπὲν τὸν ἄνθρωπον ἔπλασε κι ἔκαμέ τον,
θέτει τὸν ὄψια τῆς γῆς ἐκεῖ κι ἐκοίμησέ τον·
κι ἐκ / τὴν δεξιάν του τὴν πλευρὰ ἓνα πλευρὸν ἐβγάνει
καὶ τὴν γυναῖκαν ἔπλασε κι ἐκ τῶν ὀστέων του βάνει
κι εἶπεν: “Ἐγείρεσθε ἐκ τῆς γῆς”, κι ἐγέρθησαν κι ἐστέκαν·
κι εἶπε τὸν ἄνθρωπον Ἀδὰμ καὶ Εὕα τὴν γυναῖκα.
Κι Ἀδὰμ πάραυτα ἐλάλησε: “Ὅστοῦν ἐκ τὰ ὀστά μου
καὶ σάρκα ἐκ τὴν σάρκα μου κι αἷμα ἐκ τὴν καρδιά μου”.
Καὶ πάραυτα ἐсмίξασιν μὲ παρρησιὰ μεγάλη
κι ἔλαμπαν εἰς τὴν ὁμορφιά, ὡς τοῦ ἡλιοῦ τὰ κάλλη.
Κι εὐλόγησέ τους εἰς τὴν γῆν τὸ σπέρμα τους νὰ μένη,
στὴν οἰκουμένη πάντοτε ν' αὐξάινη, νὰ πληθαίνη·
καὶ μέσα στὴν παράδεισον ἅτός του ἔβαλέν τους
κι ὅλη τοὺς τὴν ἐχάρισε κι ἀφέντες ἔκαμέν τους·

*Damit er zum Herrn des Himmels und seiner Macht werde,
zum Ruhm des Vaters, zum König der Engel.
Der Schöpfer befahl und kam herab auf die Welt,
nahm Lehm und Erde vom Boden der Erde
und aus dem Schlamm formte er den ersten der Menschen. <...>*

*[Und er selbst machte ihn und erschuf ihn]
Und da, als er den Menschen gemacht und erschaffen
hatte, brachte er ihn auf die Erde, legte ihn nieder zum schlafen,
nahm eine Rippe heraus aus seiner rechten Seite,
machte daraus die Frau, erschuf sie aus seinem Gebein
und sprach: „Erhebt euch von der Erde,“ und sie standen auf,
und er nannte den Mann Adam und Eva die Frau.
Und Adam sprach sofort: „Gebein von meinem Gebein!
Blut von meinem Herzen, Bein von meinem Bein!“
Und sogleich vereinten sie sich voller Zuversicht
und leuchteten schön wie der Sonne Licht.
Und Er gab ihnen den Segen, gewährte, dass ihr Same auf Erden
bleibe und in dieser Welt sich mehre.
Und so gab er im Paradies ihnen einen Platz,
machte sie dort zu Herrschern, verlieh ihnen seinen Glanz.*

κι εἶπεν τους: “Ὅλα τὰ δέντρὰ κι ἡ αὐλὴ τῆς παραδείσου
ὥς ἔν’ τῆς Εὐας σήμερον κι ἐσέν, Ἀδάμ, δική σου”.

Ἕνα δέντρο τῶν ἔδειξε κι εἶπεν των: “Τοῦτο θέλω
’ς τοῦτο νὰ μὴν ἀπλώσετε, γιατί ἐγὼ τὸ θέλω.
Κι ἂν ἔν’ κι ἐσεῖς θελήσετε εἰς τὸ δέντρο νὰ πᾶτε,
ἀπάνω μ τοῦ ν’ ἀγγίσετε κι ἐκ τὸν καρπὸ νὰ φᾶτε,
θάνατον θέλετε ντυθῆ καὶ πέσειν εἰς τὸν Ἄδη
καὶ τὸ καλὸ καὶ τὸ κακὸ θέλετε δεῖν ὁμάδι”.

*Und sagte Ihnen: „Alle Bäume in des Paradieses Garten
sollen dein sein, Eva, sollen dir gehören, Adam.“*

*Einen Baum aber zeigte er ihnen und sprach: „Dies ist mein Wille,
diesem sollt ihr euch nicht nähern, weil ich es so will.“*

*Wenn ihr diesem Baum da euch nähert,
um ihn zu berühren und von seiner Frucht zu essen,
dann werdet ihr euch mit Tod bekleiden und im Hades enden
und das Gute und Böse sollt ihr zugleich erkennen.*

[Und da er ihnen das aufgetragen hatte, verließ er sie und ging fort.]

*Und gleich erhob sich der Wahrheit Feind,
der Sohn des Verderbens, der erste böse Geist,
und der Üble brachte ein verderbliches Wesen heran,
das böse Tier, die giftige Schlange,
fuhr in ihren Leib, erfüllte ihn mit Bosheit,
stellte sich draußen vors Paradies und zeigte
sich Eva und sagte zu ihr: „Antworte, wer hat dich, sag es mir,
hineingesetzt ins Paradies?“*

*Und Eva antwortete: „Der Herr, unser Gott und König
des Himmels und unser Schöpfer,
hat es uns ganz geschenkt, damit es nach unserem Willen sei...
...und einem Baum von allen dürfen wir nicht nahe
kommen, das behielt er sich vor, das wäre unser Untergang.
Und er befahl uns, an diesen Baum nicht heran zu gehen,
ihn nicht zu berühren, von seiner Frucht nicht zu essen.
Und wenn wir das nicht beachten und von der Frucht essen,
dann fallen wir zur selben Stunde dem Unheil anheim und ins Verderben,
werden mit Tod bekleidet, gehen in den Hades,
und das Gute und das Schlechte erkennen wir zusammen.“
Und die listige Schlange machte sich nah an Eva heran
mit Täuschung und Hinerlist und sagte:
„Warum, glaubst du, hat er gesagt, euch diesem Baum nicht zu nähern,
euer Gott, und von seiner Frucht nicht essen?
Warum ist er sonst so freigebig und versagt euch dies:
Es wird sofort zu Gott, wer von dieser Frucht isst.
Wenn ihr also esst von der Frucht, die nur ihm gehört,
werde ihr zu Göttern und ähnlich dem Höchsten.*

*Und das Gute und das Schlechte erkennt ihr zugleich,
seid für immer unsterblich und überall siegreich.“*

*Und Eva, die Hinterlistige, die diesen Rat hört,
bekam Lust, göttlich zu werden und ähnlich dem Höchsten.*

*Sie lief sofort zu dem Baum, stieg hinauf und brach
einen Apfel, aß davon und stieg wieder hinab.*

*Sie nahm den verderblichen Apfel in die Hand
und gab von der Frucht des Baumes auch Adam.*

*So übertraten sie die Grenze, die Übertreter
erhoben sich gegen Gott, wurden so zu Verbrechern,
so verloren sie ihre Schönheit und zogen die Sünde an
und lebten von da an in Schande.*

*Zugleich erkannten sie da, dass sie nackt einhergehen,
schämten sich, wollte am Fuß des Baumes sich verbergen.*

*Von den Blättern des Baumes nahmen sie sich
und bedeckte ihr armseligen Glieder damit.*

*Da aber rief Gott aus der Mitte des Paradieses
und sprach: „Du, Adam, antworte mir und sprich!*

Und ein zweites Mal rief er und sprach: Adam, wo bist du?

Sprich zu mir und antworte, sag, wo bist du?“

Und sprach noch ein drittes Mal: „Wo bist du?

Hast du dich versteckt in dem Baum, wisse, Gott sieht dich.“

*Und gleich antwortete Adam: „Herr, deine Stimme
habe ich gehört und fürchte mich nun hier im Paradies.“*

Und Gott sprach zu ihm: „Du hast, Adam, deinen Gott missachtet!“

*Und Adam antwortete: „Eva hat mich dazu gebracht
und mir von der Frucht zu essen gegeben, sie hat dein Gebot übertreten.*

*Eine Frau war der Grund, dass ich schuldig wurde an deiner Ehre
und von deinem Gebot abgewichen bin und von deinem Wort.“*

So wandte Gott sich um und suchte

Eva, sagte: „Warum hast du das getan, Verfluchte?“

*Eva antwortete: „Die Schlange hat mich getäuscht,
die Schlange, das böse Tier, kam und hat mich verleitet.*

*Sie sagte, wenn ich esse von der Frucht, die dein Gebot mir versagt,
werde ich unsterblich und deiner Ehre gleich, hat die Schlange gesagt.“*

Da sprach Gott gegen die Schlange den Fluch:

*Von mir, dem Schöpfer, sei verflucht,
und von allen Tieren der Erde und kriechenden Wesen die leben,
sollen sie dich die Verfluchte nennen.*

*Auf der Brust sollst du kriechen, die Beine schleifen lassen,
sollt vom Menschen nichts sehen als seine Ferse,
Erde sei deine Speise, an Dreck sollst du dich laben,
die Ferse einer Frau, sage ich, soll dich dann zermalmen.“*

*Dann wandte er sich an Eva und sprach: „Dieses will ich
befehlen und bestimmen, dass es geschieht:*

*Kinder sollst du bekommen unter Leiden, Kummer und Schmerzen
wirst du sie gebären, damit sie zugrunde gehen.“*

*Und zu Adam wandte er sich danach und sagte: „Unter Mühen will ich
dass du dein Brot essen sollst im Schweiß deines Angesichts.*

*Unkraut soll deine Felder bedecken, Dornen deinen Weg,
Mühe und Last überall, wo du gehst.“*

*Und so nahm er seine Gnade fort von den beiden,
ließ sie ihre nackten Körper mit schäbigen Fellen bekleiden.*

Und hat sie so aus dem Paradies vertrieben

und hinaus in die Welt geschickt

und sprach dabei zu ihnen: „Eure Körper stammen aus der Erde

und wieder zu Erde soll ihr zurückkehren und Erde werden.

[Und so haben sie sich das Leichentuch erworben,

fielen dem Tod anheim, haben Unsterblichkeit verloren.]

[Und so wurde der Mensch einsam und auf sich gestellt allein.]

Und draußen vor dem Paradies stand Adam

und weinte und sagte: „Mensch, jetzt heißt es klagen!“

Und er brüllte wie ein Löwe, erhob ein großes Geheul,

schlug sich an den Kopf, die Knie zu Boden gebeugt,

riss sich am Bart und an den Haaren,

litt schrecklich und musste laut jammern.

Wie ein Fluss waren die Tränen, die aus seinen Augen rannen,

von den vielen Tränen wurde die Erde zu Schlamm.

Er stöhnte über sein Schicksal, nannte es sein schwarzes Verhängnis,

dass er des Guten beraubt war, dem Unheil anheimgegeben.

[Und sie das Paradies verloren hatten, das ihre Heimat war.]

Und so lamentierte er und sprach zum Paradies:

„Paradies, weine und klage um mich, süßestes

vielfältiges Paradies, lass mich wieder zurück,

damit ich wieder im Schatten deines Hofes sitze!“

Und als er so mit großem Kummer geweint

hatte, hörte er auf und sagte wieder zu sich allein:

„Hier hast du verloren, unseliger Adam, bist ausgeschlossen

aus dem Paradies und von diesem heiligen Ort.

Und damit du erfährst von dem Guten dieses Ortes,

den Fluren, da der Mensch in die Herrschaft aufgenommen

*wurde: Dies ist das Paradies, von dem ich jetzt anfangen
dir zu berichten, welche Güter und Herrlichkeiten es hat.
Es gibt grüne Wiesen dort mit ihren kühlen Quellen,
die Tore sind aus Elfenbein [...],
die Felder umkränzt mit Perlmutter und mit Perlen
und alles strahlt wie unschätzbare Edelsteine glänzen ...*